

Из всего вышесказанного следует, что упражнения на перевод имеют ряд достоинств, и отказываться от них совсем нет необходимости. А для того, чтобы обеспечить переводу как виду деятельности еще большее сходство с реальным процессом общения, можно предложить обучаемым на продвинутом этапе изучения языка даже не отдельные предложения, а отрывки текста. Текст – типичная среда для языковых явлений и образ будущего высказывания, которое редко бывает длиной в одно предложение. Текст обладает некой логической, семантической и структурной целостностью, которая не свойственна предложениям, взятым по отдельности. Поэтому было бы логично изучать особенности функционирования языковых грамматических средств на основе такой дидактической единицы, в которой находят выражение их подлинные грамматические свойства, формальные и смысловые.

**И. В. Чучкевич**

#### СПЕЦИФИКА ОТРАЖЕНИЯ ДЕНОТАТИВНЫХ ОБЛАСТЕЙ В ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ

В ходе анализа денотативных структур текстов газетных статей было установлено, что узлами семантической сети текста являются денотаты, находящиеся в позициях центра эмпатии и фокуса интереса. Под узлом семантической сети мы понимаем денотат, который обеспечивает непосредственное взаимодействие денотативных областей в тексте, а также определяет их соединение и последовательность в денотативной структуре текста. Такие денотаты, т.е. денотаты, которые отражаются в тексте как в позиции центра эмпатии, так и в позиции фокуса интереса и являются связкой для денотативных областей, отраженных в текстовых предложениях, мы называем *доминантными денотатами*.

Например:

Газетная статья *Schoolboy, 11, bowls out Gladstone Small and two team-mates* ‘Школьник одиннадцати лет выбил из строя Глэдстона Смолла и двух членов команды’ (The Daily Telegraph, 15.09.2014): *Dee Jarvis; former professionals; Lara’s side; former wicketkeeper Keith Piper; Paul Nixon, the former England wicketkeeper* ‘Ди Джарвис, бывшие профессионалы, сторона Лара, бывший вратарь Кит Пайпер, Пол Никсон, бывший английский вратарь’;

Статья *Has Prince Harry reunited with Cressida Bonas?* ‘Воссоединился ли Принц Гарри с Крессидой Бонас?’ (The Daily Telegraph, 18.09.2014): *Prince Harry, Cressida Bonas, the closing ceremony of the Invictus Games* ‘Принц Гарри, Крессида Бонас, церемония закрытия Инвиктус Игр’;

Газетная статья *Oscar Pistorius banned from athletics for five years even if he is let out of jail earlier* ‘Оскар Писториусу запрещено заниматься атлетикой в течение пяти лет, даже если его освободят из заключения раньше’ (The Daily Telegraph, 21.10.2014): *Oscar Pistorius, the Rio Paralympics, Paralympic Movement* ‘Оскар Писториус, Паралимпиада в Рио, паралимпийское движение’;

Статья *Parents face nursery fees hike amid funding shortfall for free care* ‘Родители сталкиваются с увеличением платы за детский сад при недостатке финансирования государственных образовательных учреждений’ (The Daily Telegraph, 12.11.2014): *young children, childcare, childcare providers* ‘дети младшего возраста, уход за детьми, воспитатель’;

Газетная статья *Kate Silverton: Let's not encourage older mums* ‘Кейт Сильвертон: давайте не будем поддерживать позднее материнство’ (The Daily Telegraph, 24.11.2014): *Mrs Silverton, older working mums, children, motherhood and career* ‘Миссис Сильвертон, работающие мамы постарше, дети, материнство и карьера’.

Особенности расположения доминантных денотатов в денотативной структуре текста газетной статьи можно объяснить тем, что в позицию фокуса интереса автор помещает участника, которого считает наиболее значимым в рассматриваемой ситуации, т.е. это тот предмет или человек, о котором будет идти речь – тема сообщения. Позицию же центра эмпатии занимает компонент ситуации, с которым идентифицирует себя говорящий в каждом конкретном предложении текста. Таким образом, мы можем говорить о центре эмпатии в тексте как о некотором угле зрения, ракурсе, фоне, на котором излагается тема нашего сообщения. Поэтому нам представляется логичным назвать такие денотаты *фоновыми денотатами*.

Например:

Газетная статья *Schoolboy, 11, bowls out Gladstone Small and two teammates* ‘Школьник одиннадцати лет выбил из строя Глэдстона Смолла и двух членов команды’ (The Daily Telegraph, 15.09.2014): *Gladstone Small; England; a side, Matthew Hoggard, the former England bowler; the rest of the team; the prize, a case of wine; the match; Dee Jarvis's opponents* ‘Гладстон Младший; Англия; сторона, Мэтью Хоггард, бывший боулер Англии; остальная часть команды; приз, ящик вина; матч; противники Ди Джарвиса’;

В статье *Has Prince Harry reunited with Cressida Bonas?* ‘Воссоединился ли Принц Гарри с Крессидой Бонас?’ (The Daily Telegraph, 18.09.2014): нет фоновых денотатов;

Газетная статья *Oscar Pistorius banned from athletics for five years even if he is let out of jail earlier* ‘Оскар Писториусу запрещено заниматься атлетикой в течение пяти лет, даже если его освободят из заключения раньше’ (The Daily Telegraph, 21.10.2014): *the remainder of any tariff, the International Paralympic Committee, Pistorius's full sentence, rulebook, regulations, Briton Jonnie Peacock, American Richard Brown, Pistorius's dominance of the sprint events* ‘оставшаяся часть любого тарифа, Международный паралимпийский комитет, наказание Писториуса в полной мере, кодекс, правовые нормы, британец Джонни Пикок, американец Ричард Браун, лидерство Писториуса в спринтерских видах’;

Статья *Parents face nursery fees hike amid funding shortfall for free care* ‘Родители сталкиваются с увеличением платы за детский сад при недостатке финансирования государственных образовательных учреждений’ (The Daily Telegraph, 12.11.2014): *parents, government funding for free childcare entitlements, money, nurseries and childminders, the government, the first five*

*years of a child's life, chronic underfunding, the figures from the independent study, significant investment into the early years sector* ‘родители, государственное финансирование детских пособий, деньги, детские сады и няни, правительство, первые пять лет жизни ребенка, постоянное недофинансирование, данные независимого исследования, значительные инвестиции в сектор дошкольного образования’;

Газетная статья *Kate Silverton: Let's not encourage older mums* ‘Кейт Сильвертон: давайте не будем поддерживать позднее материнство’ (The Daily Telegraph, 24.11.2014): *society, Kate Silverton's daughter, mortgage holidays, a way, not everyone* ‘общество, дочь Кейт Сильвертон, приостановка выплаты ипотеки, способ, не каждый’.

Денотаты, появляющиеся в тексте как в позиции фокуса интереса, так и в позиции центра эмпатии, определяются нами как доминантные, потому что они являются предметом, о котором намереваемся рассказать. Чаще всего такой денотат впервые реализуется в тексте газетной статьи в позиции фокуса интереса, а затем в рамках определенного отрезка текста отражается в позиции центра эмпатии. Это объясняется тем, что сначала лишь называется данный предмет, говорится то, о чем пойдет речь, поэтому он помещается в позицию фокуса интереса. А затем сообщается дополнительная информация, но, опять же, о данном предмете, связанная с этим предметом; потому настоящий предмет в следующем предложении уже будет служить лишь фоном и перемещаться в позицию центра эмпатии. Однако здесь остается еще один нерешенный вопрос. Как приспосабливаются к денотативной структуре текста предложения, отражающие ключевой денотат только в позиции центра эмпатии? При этом случаев попадания данного денотата в позицию фокуса интереса в тексте не наблюдается. Такие предложения не столь существенны для понимания основного содержания газетной статьи, поскольку не являются его тематическим ядром. Данные предложения передают лишь второстепенную для содержания текста информацию и потому не всегда входят в его семантическую сеть.

Таким образом, можно заключить, что специфика единства семантических и структурных характеристик текста обусловлена интенцией автора и обеспечивается посредством взаимодействия фокуса интереса и центра эмпатии каждого текстового предложения. Денотат, отраженный как в позиции центра эмпатии, так и зафиксированный в позиции фокус интереса, рассматривается в качестве связующего звена между денотативными областями в семантической структуре текста.

**Н. С. Шекунова**

## О ТИПАХ МЕТАФОРИЗАЦИИ В ПОСЛОВИЦАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Метафора играет важную роль в пословицах английского языка, поскольку способствует выполнению пословицами их главной функции – дидактической. Метафора используется для повышения образности и наглядности описываемых ситуаций, позволяя с большей силой воздействовать на